

подчинение частей целому, но и как взаимодействие между частями текста.

Список использованной литературы

1. Москальская, О. И. Текст как лингвистическое понятие / О. И. Москальская // Иностранные языки в школе. – 1978. – № 3. – С. 9–17.
2. Жданова, Л. М. Текстобразующая роль синтагмы: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Л. М. Жданова. – М., 1983. – 24 с.
3. Waterhouse, V. Independent and dependent sentences / V. Waterhouse // IJAL, 1963. – V. 29. – N°1. – P. 16–27.
4. Bazin, H. La mort du petit cheval / H. Bazin. – Paris: Bernard Grasset, 2011. – 320 p.
5. Bazin, H. Le Matrimoine / H. Bazin. – Paris: Ed. du Seuil, 2007. – 448 p.
6. Mauriac, F. Destins / F. Mauriac. – Paris: Bernard Grasset, 2015. – 191 p.
7. Терентьева, Л. П. Цитата и фразеологизм в условиях контекста / Л. П. Терентьева // Сборник научных трудов МПИИЯ им. М. Гореза. – М., 1982. – Вып. 198. – С. 176–192.
8. Гальперин, И. П. Текст как объект лингвистического исследования / И. П. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 140 с.
9. Sabatier, R. Les enfants de l'été / R. Sabatier. – Paris: Albin Michel, 2013. – 373 p.
10. Ермакова, И. В. Автосемантия на сверхфразовом уровне / И. В. Ермакова // Сборник научных трудов МПИИЯ им. М. Гореза. – М., 1979. – Вып. 141. – С. 29–37.

УДК 811'42'25:398.92(=111):398.92(=133.1)

А. С. Леменкова, А. А. Коноплёва

К ВОПРОСУ О СЛОЖНОСТИ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)

В статье рассматривается вопрос о трудностях, с которыми могут столкнуться переводчики иноязычных письменных и устных текстов при их интерпретации на русский язык. Приводится

описание некоторых особенностей переводческой деятельности при интерпретации художественных текстов, а также текстов, относящихся к профессиональной литературе и разговорной речи. В статье также приведены примеры, позволяющие раскрыть сущность переводческой деятельности при работе с текстами различных жанров. Особое внимание в статье уделяется особенностям передачи на русский язык фразеологизмов английского и французского языков.

Ключевые слова: *перевод, фразеологизм, переводчик, термин, художественная литература.*

Не вызывает сомнений тот факт, что работу письменных и устных переводчиков можно отнести к творческим видам деятельности. Те, кто занимаются письменным переводом, создают новый текст, взяв за основу исходный текст. Можно утверждать, что то же самое создают устные переводчики – новую словесную реальность.

Умберто Эко в своей подборке рассуждений «Сказать почти то же самое» выразил в самом ее названии суть искусства переводчика. Создавая новый дискурс или новый текст, переводчики «говорят почти то же самое», или стремятся, насколько это возможно, передать исходную мысль и её атмосферу. Их мастерство заключается в том, чтобы быть максимально близкими к содержанию исходного текста или речи, воссоздав все его грани. Но так или иначе мы знаем, что при переходе от одного языка к другому что-то все же теряется. Иногда это просто игра слов, не позволяющая создать сообщение, которое совпадает с исходным. Не говоря уже о том, что письменный и устный перевод, конечно же, не точная наука, поскольку есть множество способов в реальности, чтобы «сказать почти то же самое» [1].

Перевод текстов играет неопределимую роль в развитии человечества. С его помощью люди познают культуру других стран, приобщаются к мировому наследию. Знания и умения переводчика здесь играют значительную роль. Именно поэтому к людям этой профессии предъявляются очень высокие требования. Квалифицированный переводчик должен свободно владеть всеми уровнями языка, обязан знать особенности национальной культуры страны, ее историю, экономику, географию и политику. Без

подобных знаний невозможно корректно передать смысл, содержание и особенности текста.

Велика работа и заслуга переводчика в работе с профессиональной литературой. Перевод медицинских, математических, юридических и других текстов определенных направлений без соответствующих знаний (прежде всего – знаний терминов и понимания специфики текста) невозможен.

Не менее важен профессиональный и качественный перевод в художественной литературе. Читатели не задумываются о том, какую работу провёл переводчик, чтобы интерпретировать иноязычный текст в соответствии с реалиями языка перевода. Одна из самых сложных областей перевода художественного текста – фразеологизмы. Их особенной чертой является частичное или полное несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику данного фразеологизма и оказывает влияние на выбор приемов и способов перевода. Сложности адекватного понимания и перевода фразеологизмов обусловлены также их образностью и утратой компонентами фразеологизмов самостоятельного лексического значения.

При переводе может возникнуть ряд трудностей, которые приводят к достаточно серьёзному искажению смысла, а иногда и к полной его потере. Фразеологизм остается непонятным для читателя. Определенные сложности может вызвать сходство фразеологизма со свободным сочетанием. Рассмотрим на примере перевода фразеологизмов английского и французского языков.

Например, при переводе романа Эда Гринвуда «Бег теней» фразеологизм «He was in a brown study» переведён «Он вышел из своего коричневого кабинета». В данном случае английский фразеологизм, который обозначает «Он глубоко задумался», был принят за свободное сочетание слов и не был распознан. Это обстоятельство повлекло за собой ряд грубых ошибок в переводе [2].

Фраза «It's not my cup of tea» дословно переводится: «Это не моя чашка чая». Казалось бы, фраза ясна и понятна: если мы сидим за столом и собираемся выпить чашечку чая со своим другом, но в английском языке эта фраза употребляется чаще всего в значении «Это не в моем вкусе». Например: «He is not my cup of tea» – «Он не в моем вкусе». Во французском языке есть фраза, которая в дословном переводе тоже звучит «Это не моя чашка чая» (Ce n'est pas ma tasse de thé), но обозначает «Мне дискомфортно» [3].

Многие фразеологизмы в английском языке исконно английские, их авторы – неизвестны. Подобные фразеологизмы могут быть связаны с традициями, обычаями и культурой английского народа. Приведем пример выражения, связанного с географией Великобритании: «to carry coal to Newcastle» – «возить уголь в Ньюкасл» означает возить что-то туда, где этого и так много. Ньюкасл – центр английской угольной промышленности. Существует эквивалент данной поговорки в русском языке: «Ты едешь в Тулу со своим самоваром».

«Hobson's choice» переводится на русский язык как «выбор Хобсона», что означает вынужденный выбор. Хобсон владел платной конюшней в Кембридже в XVI веке и обязывал своих клиентов брать только ближайшую к выходу лошадь. Фразеологизм «according to Cocker» – «как по Кокеру» в дословном переводе, имеет значение правильно, точно, по всем правилам (Э. Кокер, 1631–1675, автор английского учебника арифметики, широко распространенного в XVII в.)

Рассмотрим интересные фразеологизмы, связанные с погодными условиями. «It's raining cats and dogs» дословно переводится как «дождь льет кошками и собаками». В русском языке существует эквивалент «льет как из ведра». В далеком XVI веке крыши домов были покрыты толстым слоем соломы, что делало их особенно привлекательным местом для собак, котов и других небольших животных. Во время проливных дождей животные иногда поскользывались и падали вниз, а англичане стали ассоциировать сильный дождь с падающими котами и собаками, отсюда и возникло выражение «it's raining cats and dogs» [4].

Нередко в художественной литературе или в разговорном английском языке мы можем встретить фразу «Fred kicked the bucket» («Фред пнул ведро»). Со стороны довольно странно услышать эту фразу, не зная её значение. Чаще всего она воспринимается буквально, и мы представляем некоего Фреда, пинающего ведро ногами. Однако выражение «Fred kicked the bucket» является идиомой или поговоркой. Те, кто хорошо знают английский, понимают, что этот фразеологизм применяется в том случае, когда говорят, что человек умер. Этимология этого выражения неясна. Существует версия, что мрачное выражение имеет отношение к случаю самоубийства через повешение: некто, собираясь повеситься, становится на ведро, а потом пинает его, выбивая из-под ног, оказавшись самоповешенным.

Фразеологизм «to pull someone's leg» означает «шутить над кем-то». В русском языке не существует эквивалента этой идиоме. Но её происхождение вызывает интерес. Выражение относится к XVIII веку, когда улицы больших городов Великобритании были похожи на реки грязи. В то время у англичан была популярна «шутка»: палкой с крюком на конце «подставляли ножку» какому-либо неприятному человеку, и он падал лицом в грязь [5].

Фразеологизм «to face the music» означает нести ответственность за свои поступки, эквивалентен русской поговорке «расхлебывать кашу». История происхождения этого выражения берёт свое начало в Британской армии, где каждый военный суд сопровождался игрой военного оркестра. Таким образом, обвиняемый должен был встретиться лицом к лицу не только с обвинениями, но и со звуками барабанов. Так появилось выражение «встретить музыку» или «to face the music» [6].

Во французском языке, как и в английском, существует множество слов и выражений, к которым трудно подобрать русский эквивалент. Изучение данных слов представляет собой своеобразное погружение во французскую культуру, а их изучение повышает качество владения французским языком, так как употребление подобной лексики характерно лишь для носителей языка.

Некоторые французские фразеологизмы берут свое начало из далекого прошлого. Например, «une réponse de Normand» означает уклончивый ответ, ни да ни нет (дословно: «ответ нормандца»). Старый нормандский закон позволял тому, кто подписал контракт, расторгнуть его в течение 24 часов. Из-за этого им не могли доверять, ведь даже подпись не означала, что он не нарушит соглашение. Рассмотрим еще одно выражение: «une promesse de Gascon» – пустое обещание (дословно: «обещание гасконца»). Это выражение зародилось в XVI веке. Во французской провинции Гасконь осуществлялась тренировка солдат, чья доблесть и боевые качества были преувеличены самими гасконцами.

Франция всегда изображалась как страна куртуазной любви. Нельзя не упомянуть интересные французские фразы, связанные с этой темой.

Например, выражение «Jolie laide», которое переводится на русский как «довольно уродливый», что не совсем точно передает его фактическое значение. Этот термин относится к тому, кто обладает уникальной или нетрадиционной красотой. Это чувство, когда вы смотрите на кого-то, зная, что он не соответствует общему

культурному представлению о привлекательности, и все же находите его привлекательным.

«Tue-l'amour» означает что-то, что заставляет человека перестать испытывать любовь. Это те вещи, которые отталкивают вас и заставляют забыть о ваших романтических или чувственных намерениях. Его можно использовать серьезно или в шутку. Например, «Sa nouvelle coupe de cheveux est un vrai tue-l'amour!», что в переводе означает «Его новая прическа – настоящий убийца страсти!».

В процессе перевода возникают ситуации, когда для обозначения определенного поведения или чувства трудно подобрать нужный эквивалент. Например, во французском языке существует выражение «Yaourter» или «Chanter en yaourt». Эта фраза стала популярна благодаря фильму 1994 года «Le Péril Jeune», слово «yaourter» означает пение путем воспроизведения звуков и звукоподражаний, когда вы не знаете текста или языка песни.

Довольно интересное французское слово, которое употребляется в неформальном общении – «bof». Оно означает нерешительность, когда вы не уверены, говорить «да» («oui») или «нет» («non»). Слово «bof» очень полезно, когда вы не хотите давать прямой ответ.

Во французском языке существует фраза «L'esprit d'escalier» – фраза, эквивалентная русской поговорке «задним умом крепок», означающая, что человек находит правильный/хороший ответ, когда время для него уже упущено. Дословный перевод звучит следующим образом: «достойный ответ приходит, когда человек уже вышел из помещения на лестницу или лестничную площадку».

Даже сами французы иногда сталкиваются с некоторыми трудностями при употреблении родного языка. Например, глагол «cuire» – варить, печь, жарить; существительное «unecuisson» – степень прожарки; «cuit / cuite» означает вареный(-ая) / прожаренный(-ая). Но в сленге «unecuite» еще означает состояние, когда человек сильно пьян. От этого и выражение: «prendre une cuite» – напиться. Соответственно, «cuit / cuite» несет и значение «пьяный в хлам».

Таким образом, работа переводчика представляет собой сложный процесс, который требует не только владение иностранным языком на высоком уровне, но и наличие экстралингвистических знаний культуры, быта, образа жизни страны переводимого языка. Особое внимание при переводе необходимо уделять переводу

фразеологизмов и разговорных выражений, понимание смысла которых обеспечивает качество перевода письменного или устного текста.

Список использованной литературы

1. Подидоро, С. Профессия переводчика [Электронный ресурс] / С. Подидоро. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/professiya-perevodchika/viewer>. – Дата доступа: 28.03.2023.

2. Проблемы перевода фразеологических единиц [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/3617388/page:6/>. – Дата доступа: 28.03.2023.

3. Speak English. 25 интересных английских фразеологизмов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ekaterina-alexeeva.ru/slovarnye-nabory/25-interesnyh-anglijskih-frazeologizmov.html>. – Дата доступа: 28.03.2023.

4. Миляева, Е. Н. Английская фразеология: история и современность [Электронный ресурс] / Е. Н. Миляева. – Режим доступа: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2018/11/12/angliyskaya-frazeologiya-istoriya-i-sovremennost>. – Дата доступа: 28.03.2023.

5. Фразеологизмы в английском [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://habr.com/ru/post/704760/>. – Дата доступа: 28.03.2023.

6. О происхождении некоторых идиом [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://engblog.ru/origins-of-idioms>. – Дата доступа: 28.03.2023.

УДК 821.161.3-32*Зм.Бядуля

А. И. Ляшенко

ОСОБЕННОСТИ ЭВОЛЮЦИИ ОБРАЗА ХУДОЖНИКА В РАССКАЗЕ ЗМ. БЯДУЛИ “БОНДАР”

Статья посвящена анализу произведения «Бондар» Змитрака Бядули. Анализируются особенности создания образа художника. Подчеркиваются отличительные черты творца и результаты его художественной деятельности. Изучена связь художника с жизнью народа, а также значение произведений, художественно правдиво